



# CIAO

Comisión Interamericana  
de Agricultura Orgánica

# INFORGÁNICA

Website: <http://www.agriculturaorganicaamericas.net/>

**N° 8 - Año 2015**

Boletín Informativo de la  
Comisión Interamericana de Agricultura Orgánica  
CIAO

*Newsletter of the  
Inter-American Commission for Organic Agriculture  
ICOA*

## Contenido

|  |   |
|--|---|
| 1) United States and Switzerland Streamline Organic Trade .....  | 2 |
| * <i>Estados Unidos y Suiza optimizan el Comercio Orgánico.</i> .....  | 2 |
| 2) Innovación tecnológica alarga más de un 50 % la vida comercial de frutas finas. ....                                  | 3 |
| * <i>Technological innovation extends more than 50% the shelf life of berries and other fruits and vegetables.</i> ..... | 3 |
| 3) Avanza proceso de equivalencia de normativa orgánica chilena con Corea. ....  | 4 |
| * <i>Advances in the equivalence process between Chile and Korea organic regulations.</i> .....                          | 4 |
| 4) Destacan certificación de producción orgánica en Paraguay. ....   | 5 |
| * <i>Emphasize organic certification in Paraguay.</i> .....  | 5 |
| 5) La agricultura orgánica, éxito de ventas en Argentina. ....   | 6 |
| * <i>Organic agriculture, bestseller in Argentina.</i> .....   | 6 |

## 1) United States and Switzerland Streamline Organic Trade

Español debajo\*

By Samuel Jones-Ellard from USDA



New agreement will expand market for organic farmers, reduce hurdles for small and medium-size businesses, and deliver more organic products to consumers.

The United States and Switzerland announced that beginning July 10, 2015, organic products certified in the United States or Switzerland may be sold as organic in either country. The

organic equivalency arrangement between the two nations will streamline organic trade, strengthen organic agriculture and support jobs and businesses on a global scale.

"The U.S. organic industry has made significant progress under this Administration," said U.S. Agriculture Deputy Secretary Krysta Harden. "This is another chapter in the success story of organic agriculture, providing new economic opportunities for American producers, choices for consumers, and jobs in rural communities across the country."

For additional details on this arrangement, visit [www.ams.usda.gov/NOPTTradeSwitzerland](http://www.ams.usda.gov/NOPTTradeSwitzerland)

Full press release:

<http://www.usda.gov/wps/portal/usda/usdahome?contentid=2015/07/0196.xml&contentidonly=true>

### \* *Estados Unidos y Suiza optimizan el Comercio Orgánico.*

Por Samuel Jones-Ellard del USDA.

*El nuevo acuerdo ampliará el mercado para los productos orgánicos, reducirá los obstáculos para las pequeñas y medianas empresas, aumentando la oferta a los consumidores.*

*Los Estados Unidos y Suiza han anunciado que a partir de 10 de julio 2015, los productos orgánicos certificados en los Estados Unidos o Suiza pueden ser vendidos como tales en uno u otro país. La disposición de equivalencia entre las dos naciones racionaliza el comercio orgánico, fortalece la agricultura y de apoya la creación de nuevos empleos a escala global.*

*"La industria orgánica de Estados Unidos ha hecho un progreso significativo bajo esta Administración", dijo el subsecretario de Agricultura de Estados Unidos Krysta Harden. "Este es otro capítulo en la historia de éxito de la agricultura orgánica, proporcionando nuevas oportunidades económicas para los productores estadounidenses, más opciones para los consumidores, y más puestos de trabajo en las comunidades rurales de todo el país".*

Para acceder a los detalles del acuerdo, visite: [www.ams.usda.gov/NOPTTradeSwitzerland](http://www.ams.usda.gov/NOPTTradeSwitzerland)

Artículo completo en inglés:

<http://www.usda.gov/wps/portal/usda/usdahome?contentid=2015/07/0196.xml&contentidonly=true>

## 2) Innovación tecnológica alarga más de un 50 % la vida comercial de frutas finas.

English below\*

AINIA Centro Tecnológico (<http://www.ainia.es/>)



Alargar la vida comercial de los productos hortofrutícolas garantizando su seguridad y calidad alimentaria sin el uso de sustancias químicas, es una realidad con la tecnología OXYION. En concreto, la aplicación de esta tecnología permite, por ejemplo, alargar en un mínimo de un 50% la vida comercial de frutas finas, reducir la contaminación bacteriana por *Listeria monocytogenes* en pimientos en un 99% en menos de una hora o disminuir la contaminación por *E.coli* y *Salmonella* en espinacas en un 90% en una hora.

Esta tecnología ha sido validada para Europa por AINIA Centro Tecnológico.

Esta innovación supone un gran avance en el campo de la descontaminación ambiental y la inocuidad de productos hortofrutícolas frescos, puesto que de manera totalmente limpia, transforma el aire en un eficiente vehículo de higienización. En concreto, el sistema OXYON paraliza la acción de los microorganismos que afectan habitualmente a las frutas y verduras frescas, mediante la activación del oxígeno del aire, logrando alargar su vida útil sin alterar sus propiedades organolépticas.

La presentación de esta innovadora tecnología se ha realizado por primera vez en Europa, tras los excelentes resultados obtenidos en la industria hortofrutícola de Estados Unidos y Sudamérica, durante la jornada que AINIA Centro Tecnológico ha organizado sobre Mejora de la Seguridad y Calidad Microbiológica de Alimentos Frescos, dentro de su ciclo dedicado a la innovación.

Video “OXYION Mejora de la Seguridad y Calidad Microbiológica de Frutas y Productos Vegetales”:  
<https://youtu.be/U3E6LKEJljk>

Artículo completo en inglés: <http://actualidad.ainia.es/web/ainiaactualidad/notas-prensa/notas-de-prensa-de-ainia/-/articulos/Tc1l/content/innovacion-tecnologica-que-alarga-mas-de-un-50-por-ciento-la-vida-comercial-de-fresas-y-frutos-rojos>

**\* *Technological innovation extends more than 50% the shelf life of berries and other fruits and vegetables.***

AINIA Centro Tecnológico (<http://www.ainia.es/>)

*Using OXYION technology is possible to extend the shelf life of fresh products guaranteeing food safety and quality without the use of chemical. Specifically, the application of this technology allows more than 50% lengthen the shelf life of berries, reduce bacterial contamination of *Listeria monocytogenes* in peppers by 99% in less than an hour or reduce 90 % *E. coli* and *Salmonella* contamination in spinach in one hour. This technology has been validated for Europe AINIA Technology Centre.*

*This innovation represents a breakthrough in the field of environmental decontamination and fresh produce safety, since completely clean way, transforms the air in an efficient vehicle of sanitation. Specifically, the system OXYON paralyzes the action of microorganisms affecting fresh fruit and*

vegetables, by activating the oxygen in the air, making a longer shelf life without altering their organoleptic properties.

Video: <https://youtu.be/U3E6LKEJjk>

Full press release in spanish: <http://actualidad.ainia.es/web/ainiaactualidad/notas-prensa/notas-de-prensa-de-ainia/-/articulos/Tc1l/content/innovacion-tecnologica-que-alarga-mas-de-un-50-por-ciento-la-vida-comercial-de-fresas-y-frutos-rojos>

---

### 3) Avanza proceso de equivalencia de normativa orgánica chilena con Corea.

English Below\*

Servicio agrícola y Ganadero de Chile (SAG)

En el marco del proceso de postulación de equivalencia de la Normativa de Agricultura Orgánica con Corea del Sur que encabeza el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG), durante el mes de mayo autoridades del NAQS (homólogo del SAG) y del Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca (MAFRA), visitaron Chile con el objetivo de conocer en detalle el sistema de certificación de productos orgánicos.



Fue así como los representantes del agro coreanos sostuvieron diversas reuniones técnicas con profesionales del Subdepartamento de Agricultura Orgánica del Servicio, así como también realizaron salidas a terreno a las regiones de Valparaíso y O'Higgins para visitar a productores y procesadores orgánicos, además de dos entidades certificadoras.

Más información: <http://www.sag.cl/noticias/avanza-proceso-de-equivalencia-de-normativa-organica-chilena-con-corea>

#### **\* *Advances in the equivalence process between Chile and Korea organic regulations.***

Chile Agriculture and Livestock Services (SAG)

*Under the process of the equivalence application of "Regulations of Organic Agriculture" with South Korea leading by the "Agriculture and Livestock Services" of Chile (SAG), during the month of May NAQS authorities and the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFRA) visited Chile in order to know the system of organic products certification .*

*That was how the representatives of the Korean agro held technical meetings with professionals from the Sub-Department of Organic Agriculture Service and also made field trips to the regions of Valparaíso and O'Higgins to visit organic producers and processors, and two entities certifiers.*

Further information in spanish: <http://www.sag.cl/noticias/avanza-proceso-de-equivalencia-de-normativa-organica-chilena-con-corea>

---

#### 4) Destacan certificación de producción orgánica en Paraguay.

English Below\*



Apuntar a la certificación de la producción orgánica para garantizar calidad e inocuidad al consumidor, y al mismo tiempo generar importantes beneficios a productores y empresas que se adecuen y cumplan con las exigencias, fueron algunas de las principales conclusiones a las que arribaron los participantes de la charla técnica sobre Certificación en la Industria Alimentaria, realizada por el Servicio Nacional de Calidad y Sanidad Vegetal y de Semillas (Senave) de Paraguay.

Según publicó ABC Color Rural, la charla fue impartida por expertos de la firma de certificación internacional Kiwa - BCS Öko Garantie y del

Senave; y contó con la participación de 60 personas, entre técnicos de empresas y productores.

Artículo completo: <http://www.nanduti.com.py/2015/07/08/destacan-la-certificacion-de-la-produccion-organica/>

#### **\* *Emphasize organic certification in Paraguay.***

*Aiming for certification of organic production to ensure quality and safety to consumers while generating significant benefits to producers and companies that comply with the demands were some of the main conclusions arrived at the technical talk about certification on Food Industry, conducted by the National agricultural health Service (SENAVE, for its initials in Spanish) of Paraguay.*

*As was reported by Rural ABC Color, the talk was given by experts from the international certification firm Kiwa - BCS Öko Garantie and SENAVE; and it was attended by 60 people, including companies and producers.*

*Full press release in Spanish: <http://www.nanduti.com.py/2015/07/08/destacan-la-certificacion-de-la-produccion-organica/>*

## 5) La agricultura orgánica, éxito de ventas en Argentina.

English below\*

Por Agencia TELAM



El ministro de Agricultura, Ganadería y Pesca de la Nación, Carlos Casamiquela, dijo que en el último año se comercializaron más de 600 millones de pesos (aproximadamente 67 millones de dólares) en ferias donde se venden productos de agricultura familiar en todo el país.

“En el último año se comercializaron más de 600 millones de pesos beneficiando de forma directa a los eslabones más débiles de la cadena: productores y consumidores”, señaló Casamiquela durante el 3° Encuentro Nacional de Ferias Francas y Mercados Solidarios en Oberá, Misiones, evento del que participaron unos 3.000 mil expositores feriantes provenientes de 20 provincias de la Argentina y de organizaciones de países vecinos.

Artículo completo: <http://www.telam.com.ar/notas/201506/110664-ferias-agricultura-familiar.html>

### \* *Organic agriculture, bestseller in Argentina.*

By TELAM Agency

*The Argentine Minister of Agriculture, Carlos Casamiquela, emphasized that in the past year more than 600 million pesos (about 67 million dollars) were sold by family farming all over the country in organics fairs.*

*"In the last year more than 600 million pesos were directly to benefit to the weakest links in the chain: producers and consumers", said Casamiquela during the 3rd National Meeting on Free Trade and Trade Solidarity markets in Oberá, Misiones, event attended by 3.000 thousand fairground exhibitors from 20 provinces of Argentina and neighboring countries.*

Full press release in Spanish: <http://seedfreedom.info/pope-francis-a-new-ecological-paradigm-is-necessary/>